

SORDO SOTRES (1997) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Notas gramaticales y toponimia no latina en Asturias, Cantabria, León y Palencia*, 1997.

SORDO SOTRES (2003) = SORDO SOTRES, RAMÓN, *Las montañas de la Cornisa Cantábrica (Asturias, Cantabria y el noreste de León): recomendaciones para conocerlas*, 2003.

VIEJO FERNÁNDEZ (1998) = VIEJO FERNÁNDEZ, XULIO, *Conceyu de Quirós. Lluugar de Tene (Antigua feligresía de San L. Lurienzo y puertu)*, Uvieu (Academia de la Llingua Asturiana), 1998.

Hernán del Frade y Rubén Figaredo, *Marinos, puertos y barcos en la antigua Asturias*, Oviedo (Librería Cervantes, Premio Alfredo Quirós Fernández 2000-2001), 2002, 191 páxs.

El trabayu que recueye esti llibru foi previamente reconocíu col premiu d'investigación asturianista qu'entama añalmente la librería uvieña Cervantes, d'acordies col fallu unánime emitíu por un xuráu integráu por Concepción Quirós, Álvaro Díaz Huici, Manuel Fernández de la Cera y Pedro de Silva. Consta de seis capítulos, precedíos d'unos agradecimientos (páx. 13-14), un prólogu del escritor Juan Antonio de Blas (páx. 15-16) y un prefaci (páx. 17-28). Los sucesivos capítulos aborden cuestiones como la relación de los astures cola mar (páx. 29-45), comerciantes mediterráneos frente a la costa d'Asturies (páx. 53-60), el tipu de navegación (páx. 61-74), la mar d'Asturies na época romana (páx. 75-172) y unes conclusiones xenerales (páx. 173-174). Inclúi tamién un epílogu (páx. 175-177), un colofón poéticu (páx. 179-180), un útil compendiu de referencies clásiques a les costes asturianas (páx. 181-186), un non menos útil glosariu de términos marineros (páx. 187-188) y bibliografía (páx. 189-191). Acompañen al testu gran cantidá de fotografíes ya ilustraciones, mesmo que mapes de detalle de los distintos trechos de la mariña asturiana.

El llector topará nesti llibru un formosu trabayu que tien de primer y gran virtú el permediar maxistralmente les esixencies propies d'una investigación erudita (documentada, xagaz y altamente suxestiva) cola satisfacción d'un públicu xeneral menos especializáu na materia (ye'l casu del qu'esto escribe), que ye quién a siguir prestosamente'l testu gracias a un llinguaxe llanu y atemperáu y a un ritmu espositivu áxil y didácticu. Puede dicise, a esti sen, qu'esti llibru ye utilizable como una especie de guía de viaxe d'autenticu luxu pela mariña asturiana que, coles mesmes (y ye'l segundu gran méritu que quixera apunta-y), fai un digne desagraviu a una Asturies peculiar (la de tradición marinera) que, magar la so im-

portancia cuantitativa y cualitativa na prefiguración de la nuesa identidá cultural, sigue siendo güei desconocida ya infravalorada.

L'oxetu del llibru vien ser la historia marinera d'Asturies dende l'Antigüedad más remota hasta los siglos del Reinu, sobre la base, non solo de testimonios lliterarios o estudios arqueolóxicos, sinón atendiendo tamién a la vixencia de tradiciones orales locales, mitos, lleendes etc. L'interés específicamente filolóxicu del llibru vien dau, per un sitiu, pol so recursu a la toponimia como elementu complementariu pa la investigación histórica y arqueolóxica y, per otru, pol tratamientu y consideranza de los testimonios lliterarios (orales o escritos) relativos a tradiciones, lleendes y mitos de la nuesa mariña. Quiciabes s'echa de falta (nel emplegu de la terminoloxía marinera, por casu en capítulu 3, o en glosariu final) della atención a los usos llingüísticos locales nesti terrén y, coles mesmes, la consideranza de trabayos como los d'Emilio Barriuso na bibliografía emplegada.

El material llingüísticu más emplegáu a lo llargo del estudiu ye'l propiamente toponímicu. Del Frade y Figaredo pertenecen a esi grupu d'historiadores, cada vez más ampliu, que-y concede a la toponimia un papel primordial na investigación histórica, y esto estímalu un llector de formación y devoción filolóxica. Otro ye qu'esti descubrimientu y puesta en valor de la toponimia (sobre bases científiques y non yá sobre les clásiques especulaciones fabulístiques o forzando les analoxíes formales ente distintos términos) nun se correspuende siempre con un tratamientu afayadizu de los sos datos, nin na fase de recoyida y documentación nin nel so estudiu formal. Seguramente l'arrenunciu a un enfoque interdisciplinar más ambiciosu (por cuenta d'una escesiva especialización de los conocimientos) ye'l responsable d'esta frustración, y, poro, el de limitar l'algame d'esti tipu de trabayos.

Nel mui aponderable de Del Frade y Figaredo esto faise tamién patente. D'uno, na mesma presentación de los topónimos, pelo xeneral acastellanada y raramente atenta a les formes orales asturianas o gallego-asturianas que son, precisamente, les úniques útiles y de considerase nun estudiu como'l que se pretende. D'otro, nel tratamientu formal de los topónimos n'atención a les pautes evolutives implicaes na so fonética o morfoloxía, o nos elementos léxicos referíos. Por casu, los autores del trabayu siguen na llinia aprofiante marcada por otros especialistas n'história antigua, d'identificar la *Gigia* de Ptolomeo col Xixón actual (páx. 81), sobre la enxeble base de la so analoxía gráfica acastellanada *Gijón*, cuando tala evolución ye imposible y la referencia ptolemaica fairía más bien re-

ferencia a Cea, en Lleón, según fexo notar cuantayá Francisco Diego Santos y yá recueye dalgún historiador en publicaciones recientes¹.

El tipu toponímicu más consideráu polos autores son les formes derivaes del antropónimu (normalmente en xenitivu) d'un antiguu posesor, que, aisllaos o amestaos nun compuestu col términu *villa*, tómensse regularmente como indicativos de la esistencia d'una antigua villa romana, una y bones ye la dómina romana a la que quieren remitise les más de les apreciaciones y conclusiones. Sicasí, les afirmaciones que se faen son, en bien de casos, escesives: de mano, la propiedá indicada por un simple xenitivu, nun ye necesariamente una villa (puede ser un *ager*, un *fundum*, etc... por dicir d'otros términos frecuentes en compuestos d'esta mena); per otra parte, l'antropónimu qu'entra en xuegu puede nun ser propiamente romanu: malamente va ser indicativu d'una villa romana un topónimu con un nome de posesor xermánicu como *Regiricus*, *Gomildus*, *Gesmundus* o *Guntildus* (casos comunes na exemplificación de los autores) y anque l'antropónimu fora romanu (románicu), la cronoloxía del topónimu podría ser tanto imperial como medieval, cuidao que bona parte del fondu antroponímicu romanu perdura hasta la Edá Media, como tamién el procedimientu de formación de topónimos mediante xenitivos. De fechu, una parte mui significativa de los supuestos topónimos romanos más bien apunten a una cronoloxía tardía, medieval d'hasta'l sieglu XII. Considerar esti ampliu abanicu cronolóxicu y, nel so casu, clasificar con daqué más de precisión los distintos antropónimos enriquecería notablemente esti preciosu trabayu.

A otru sen, non siempre hai por qué pensar n'antropónimos de posesores: a la vista del documentáu capítulu sobre les *villae a mare* (páx. 145-150) convenía siquier considerar que non tou topónimu con un elementu *mar* (*Villamar*, *Villademar*, *Santa María del Mar*...) deriva necesariamente d'un xenitivu de *M a r i u s* > *M a r i i*, anque pueda efectivamente selo. Coles mesmes, nun s'entiende'l reparu a identificar la medieval *Villa Sumeo* col actual Somió, en Xixón, siendo clares tanto la correspondencia llingüística como, al paecer, la xeográfica (páx. 130 y 149). Tamién s'echa de falta un mínimu criticismu sobre la etimoloxía *L u p a r i c a* (de *l u p u s*) pa *L.luarca*, *L.lubarca*, pretendida por Jesús Evaristo Casariego so-

¹ CARMEN FERNÁNDEZ OCHOA y ÁNGEL MORILLO CERDÁN, *La tierra de los astures. Nuevas perspectivas sobre la implantación romana en la antigua Asturias*, Gijón (Trea, Colección Varia), 1999, páxs. 82-83.

bre la base d'una supuesta lleenda local (páx. 106), y en xeneral, un mínimu (o máximu) criticismu sobre tolo que Casariego dixera sobre etimoloxíes, reliquies, llobos y vikingos en Cadavéu. Contrasta esta inxenuidá cola agudeza cola que los autores ven en Bafügues el deriváu d'antigües *b a n i u c a s* romanes ('cetaries', páx. 145), esplicación orixinal y convincente que, otramiente, fai alcordanza de la forma medieval del *porto quod dicunt Bonnuar*, quiciabes mala trescripción por un *Bonnuas* (con presunta perda d'intervocálica dende **B a n n u g a s*, **B o n n u g a s*), que precisamente remanez nel mesmu documentu de 1028² que da cuenta de les confabulaciones gozoniegues de Félix Axelaz colos vikingos, que, por cierto, nun se mencionen en llibru anque asemeyen más verosímiles que les narraes pol difuntu eruditu valdesán.

Sía como quier, nun ye de faese de menos el recursu al abondosu material llexendariu qu'ufierta la mar asturiana, como tampoco les supuestes dosis d'historicidad que pueda llevar dientro y que nun dexen de ser consideraes polos autores. Lo dicho de Félix Axelaz apúrre-y un mínimu de verosimilitú a la historia de don Teodorico de Cadavéu tresmitida por Casariego, pero ello esixe nun perder de vista les fontes históriques directes nin los problemes de tresmisión testual. Un posible exemplu de desdexe, nesti sentíu, constitúilu la referencia al puertu medieval de *Subsalas* (páxs. 115 y 128) que los autores conxeturen que pudiera faer referencia a la bocamar del Nalón, con rellación a la navegación fluvial dende Salas. Con ser suxestiva la hipótesis, échase de falta una consulta directa de les fontes, según delata esti párrafu de la páxina 128: «la importancia de Gijón como puertu en aquella época y su permanencia como tal quedan constatadas por la arribada a su puertu, en época de la monarquía asturiana, de un barco con reliquias de varios santos; los portadores de las mismas, refiriéndose al puertu de Gijón, al que llaman Subsalas (...), lo califican como «único puertu de Asturias». No porque hubiera solo ese, sino más bien por ser el único de cierta importancia». Quiciabes los autores tean inducíos nesti casu por Casariego (que, por supuestu, supón que *Subsalas* sía daveres Lluarca), pero nun paecen remanar les fontes directes. Estes son, per un llau, la versión de la *translatio* del Arca Santa contenida na Crónica Seminense, del sieglu XII, que, efectivamente, refier la llegada de les reliquies a un puertu próximu a Xixón que dicen Subsalas, en tiem-

² PEDRO FLORIANO LLORENTE, *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1968, páx. 73.

pos del Rei Castu. Nun se fala ende de nengún «únicu puertu d'Asturies», espresión que, sicasí, remanez na llamada Cayuela de Carriu (sieglu VIII), que nun fala pa nada d'esi misteriosu *Subsalas*.

Sicasí, l'esclariar unes y otres fontes puede permitir (na llinia propuesta polos autores) elaborar una serie d'hipótesis suxestives y con bon encaxe na llinia argumental del llibru, implicando y esplicando conxuntamente material históricu y lliterario. Per un llau, los relatos de *translationes* de reliquies en xeneral y de l'Arca Santa en particular, dexaron importantes resclavos na tradición mariñana asturiana, non solo na citada Crónica Seminense o na lleenda valdesana citada por Casariego, sinón, por casu, nel desembarcu de reliquies en puertu avilesín de Bogaz (en Sabugo) referíu en sieglu XVII por Luis Alfonso de Carvallo, ensin faer de menos otros testimonios de navegación de santos con o ensin reliquies, casu de Santu Toribo o del tamién avilesín San Balandrán (el Brendan irlandés), o de reliquies ensin santu, casu de les imáxenes de cristos o vírxenes que traen a la ribera les foles de la mar. La base histórica real d'estes lleendes apúntala'l propiu llibru, de la que fala d'antigües pelegrinaciones pel Mar Cantábricu, como les que se-y atribúin al monxu cántabru Maurano a Tours en sieglu VI (páx. 159) y podría d'atribuíu, precisamente, a esa referencia de la Cayuela de Carriu al misteriosu «únicu puertu d'Asturies» como receptor de supuestes reliquies como les de San Cristóbanu a les que se refier el propiu testu. El raigañu precristianu que, nel so casu, pudiera buscáse-yos a esti tipu de tradiciones puede esquizase nel prestosu capítulu 4.d. del llibru (páx. 152-157).

Finalmente, restrinxer un poco, en capítulu de conclusiones, el tonu un tantu providencialista col que se fai referencia al fechu de la romanización. Ciertamente, nun sedrá un profesional de la Filoloxía Románica'l de quexase de la romanización d'Asturies, pero nun fai honor a la sensibilidá asoleyada polos autores a lo llargo del llibru'l llamentu de que «si las legiones hubiesen fracasado en su empeño o los legados no hubiesen encontrado nada útil a Roma (...) conservaríamos un idioma que en vez de servirnos para la comunicación nos separaría de los otros» (páx. 175). De mano, como bien documenta'l testu, nun paez que l'antigua llingua prerromana fora una torga insalvable pal contactu con otros pueblos atlánticos, mediterráneos o colos propios romanos nin pal consiguiendo enriquecimientu cultural (ente otres coses porque nun hai nenguna necesidá de ser monolingüe). Per otru sitiu, nun ye de duldase qu'una eventual conservación d'aquella llingua perdida hasta los nuestos díes diba ser un auténticu regalú non solo pa filólogos sinón pa los propios historiadores apasionaos d'aquella dómina, co-

mo ye'l casu. Deducir del usu d'una o otra llingua unes determinaes actitúes intelectuales o morales como se fai en dicha páxina (creo que de forma más irreflexiva que malintencionada) ye impropio d'un llibru como'l que comentamos y en tou casu inalmsible dende la mesma ciencia llingüística.

El llector d'esta reseña nun dexaría d'albidrar nestes observaciones que, de cullá de la so mayor o menor pertinencia o utilidá, respuenden fundamentalmente a la llectura devota d'un llibru estimulante y ricu en suxestiones qu'invita al llector a implicase nél, nel so casu puntualizando o disintiendo. Les mios puntualizaciones y disensiones son, en tou casu, puramente tanxenciales y en nada cuestionen la calidá d'un llibru espléndidu na so concepción y execución.

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

Adolfo Casaprima Collera, *Diccionario geográfico del concejo de Oviedo*, Oviedo (Casaprima Editor), 2002, 383 páxs.

El presente llibru d'Adolfo Casaprima vien concebíu como una especie de diccionariu toponímicu del Uviéu rural. Al trabayu específicu del autor precéde-lu un breve prólogu de Joaquín Manzanares, al que sigue darréu una introducción metodolóxica sobre la recoyida y tratamientu de los materiales (páx. 13-17) y una rápida introducción xeográfica a la parte rural del conceyu (páx. 17-21), qu'abren camín al diccionariu propiamente dichu (páx. 23-357), zarrándose'l trabayu con una serie d'índices finales: toponímicu (páx. 358-365), d'edificios relixosos (366-367), elevaciones del terrén (368-369) corrientes d'agua (370-371), fontes públiques (372-373), monumentos (374-375), xacimientos arqueolóxicos (376-377), fiestes (378-379), transporte (380-381), Camín de Santiago (382) y varios (383). El diccionariu agrupa les entraes colos nomes de los llugares poblaos (esclúise toponimia menor) per parroquies y complementase con mapes y fotografíes. Pela so parte, cada entrada inclúi una descripción xeográfica del llugar, nel so casu delles informaciones adicionales d'interés desigual y un breve apunte etimolóxicu sobre'l toponimu.

D'acordies cola finalidá esencialmente divulgativa que confiesa'l so autor na páxina 14, el diccionariu de Casaprima resulta útil como averamientu de primer mano al ámbitu rural del conceyu d'Uviéu, entornu, per otra parte, tan interesante dende'l puntu de vista ambiental o cultural (y tamién llingüísticu) como poco conocíu y valoráu y, si se quier, fechu bien de menos con rellación a la es-